

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ  
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

**Волгоградский институт управления – филиал РАНХиГС**  
Факультет государственного и муниципального управления  
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Утверждена  
решением кафедры  
лингвистики и межкультурной  
коммуникации  
Протокол от «31» августа 2020 г.  
№ 1

**Программа кандидатского экзамена  
по дисциплине  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
по направлению подготовки**

39.06.01 Социологические науки

---

*(код и наименование направления подготовки (специальности))*

Социология управления

---

*направленность (профиль)*

*Исследователь. Преподаватель-исследователь*

---

*квалификация*

*очная*

---

*форма(ы) обучения*

Год набора - 2021

Волгоград, 2020 г.

**Автор(ы)-составитель(и):**

канд. филол. наук,  
доцент кафедры лингвистики и  
межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_ Барышникова Г.В.

канд. филол. наук,  
зав. кафедрой лингвистики и  
межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_ Гуляева Е.В.

канд. пед. наук,  
доцент кафедры лингвистики и  
межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_ Савченко Г.К.

Заведующий кафедрой лингвистики и  
Межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_ Гуляева Е.В.

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1. Цель и задачи программы кандидатского экзамена	4
2. Содержание программы кандидатского экзамена	4
3. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по программе кандидатского экзамена	5
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы кандидатского экзамена.	14
4.1. Основная литература	14
4.2. Дополнительная литература	14
4.3 Интернет-ресурсы	15
4.4 Иные источники	15
5. Приложения	18

## 1. Цель и задачи программы кандидатского экзамена

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта 39.06.01 Социологические науки, *направленность (профиль) «Социология управления»*.

**Цель программы кандидатского экзамена** выявить уровень сформированности следующих компетенций у аспиранта:

- готовности участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

**Данная цель раскрывается при помощи решения задач по выявлению:**

- **Знаний** научной (социологической и педагогической) терминологии и лингвостилистических принципов построения текста на родном языке с учетом функционально-стилистических особенностей научного и научно-публицистического дискурсов в условиях естественной и интернет-коммуникации; знаний особенностей ведения научного дискурса в условиях реальной и виртуальной коммуникации для совместной работы с иностранными партнерами; типологии, а также специфики композиционно-речевых форм научной коммуникации для продвижения своего исследования на государственном и иностранном языках; современных коммуникативных методов, технологий, подходов и вербальных моделей для проведения эффективной научной коммуникации по социологической тематике.
- **Умений** анализировать профессионально-ориентированные (социологические) тексты научного характера на иностранном языке с целью извлечения информации, реферирования, концептуального перевода с использованием современных методов и технологий для осуществления научной коммуникации; обрабатывать научную информацию в сфере социологии и составлять профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью продуцирования различных форм устной и письменной научной коммуникации.
- **Владение** основами публичной речи в научной коммуникации и навыками презентации научной информации по социологическим проблемам; основными приемами и технологиями ведения дискуссии в научной коммуникации на иностранном языке, включая дистанционные формы лингвокоммуникации - выступление на научных Интернет-порталах и участие в интернет-конференциях и семинарах.

Аспиранты, окончившие курс обучения, должны продемонстрировать на экзамене владение орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

## 2. Содержание и структура кандидатского экзамена

### Содержание программы кандидатского экзамена

#### *Говорение*

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных

требований. Аспирант должен уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

#### *Аудирование*

Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

#### *Чтение*

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык общения, а также составление резюме на иностранном языке.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

#### *Письменный перевод*

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

### **3. Фонд оценочных средств программы кандидатского экзамена**

#### **3.1 Языковой материал**

##### ***Виды речевых действий и приемы ведения общения***

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

*Передача фактуальной информации:* средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

*Передача эмоциональной оценки сообщения:* средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

*Передача интеллектуальных отношений:* средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

*Структурирование дискурса:* оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

Владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

### **Фонетика**

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

### **Лексика**

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

### **Грамматика**

#### Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. to do smth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as... as, not so... as и т. д.).

#### Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции. Модальные глаголы с инфинитивом. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива. Трехчленный, двучленный и одночленный

(безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

### Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложно сочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir à + infinitif; être à + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*.

Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребление с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

### 3.2. Условия допуска к экзамену

Аспирант допускается к экзамену после выполнения в полном объеме всех видов работ, предусмотренных программой подготовки к кандидатскому экзамену, и при положительной оценке преподавателя, проводившего практические занятия.

Аспирант должен предоставить:

1. Письменный перевод текста по специальности на язык обучения (15000 печатных знаков). Текст должен быть оформлен в виде реферата научного текста по специальности.
2. Список прочитанной литературы (на иностранном языке), соответствующей теме научного исследования.
3. Письменный перевод оригинальной литературы по специальности объемом около 350 000 печатных знаков (140 страниц). Проверяется преподавателем на практических занятиях и консультациях.
4. Словарь терминов, составленный по прочитанной литературе в объеме не менее 500 иноязычных терминов и терминологических сочетаний по специальности.

*Допуск к кандидатскому экзамену должен быть получен аспирантом не позднее, чем за одну неделю до сдачи экзамена.*

### 3.3. Структура кандидатского экзамена

Экзамен проводится в два этапа. Первый этап состоит в письменном переводе с иностранного языка на русский научного текста по специальности. Объем текста 15000 печатных знаков. Перевод оценивается по зачетной системе. Успешное выполнение этого задания служит условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап проводится устно и включает три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем около 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения: 45 мин. Форма проверки – чтение части текста вслух; устный перевод указанного отрывка текста и передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем около 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения: 3 мин. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

*Примечание: в качестве дополнительной проверки допускается использование устного перевода с листа.*

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по специальности и теме исследования экзаменуемого.

### **3.4. Критерии оценок при переводе**

- Оценка «зачтено»: Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.
- Оценка «не зачтено»: Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен с наличием значительных смысловых искажений, с ярко выраженными отклонениями от нормы и узуса языка перевода.

### **3.5. Критерии оценок на экзамене**

Результаты экзамена оцениваются на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

#### **1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности:**

- Оценка «отлично» ставится при отсутствии ошибок в переводе, отсутствии стилистических ошибок в языке перевода, при полной передаче содержания текста оригинала на языке перевода.
- Оценка «хорошо» ставится при наличии отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1-2 слов, или при наличии 1-2 стилистических ошибок в языке перевода, вместе с тем не влияющих на восприятие текста перевода, выполненного полностью.
- Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала, или переведены не все части оригинального текста.
- Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала, или при отсутствии более 50% содержания перевода.
- В случае передачи текста на иностранном языке при оценивании учитывается точность пересказа содержания текста, наличие ошибок лексического, грамматического или фонетического характера, а также коммуникативные компетенции аспиранта/ соискателя – умение вести беседу по теме.

#### **2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.**

- Оценка «отлично» ставится при полном и безошибочном кратком пересказе содержания текста своими словами.



- Оценка «хорошо» ставится при наличии языковых ошибок пересказа при точности передачи содержания своими словами.
- Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии ошибок языкового характера, при попытках полной имитации структуры и содержания оригинала (неспособности передачи содержания текста своими словами), или при наличии ошибок в передаче содержания текста.
- Оценка «неудовлетворительно» ставится при непонимании содержания текста, при обильном количестве языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста.

### 3. Монологическое высказывание по избранной специальности и научной работе с элементами беседы с преподавателем.

- Оценка «отлично» ставится за развернутое высказывание по предложенной теме, предполагающее:

- а) логичность, связность высказывания в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, то есть речь – сообщение, речь – объяснение, речь – доказательство (в соответствии с целевой установкой и репликой преподавателя/экзаменатора);
- б) нормативное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой;
- в) устная речь в официальном стиле общения;
- г) нормативное произношение и интонацию.

- Оценка «хорошо» ставится при:

- а) наличии 2-3 грамматических и лексических ошибок;
- б) отсутствии в речи стандартных разговорных формул;
- в) недостаточной логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутом раскрытии темы.

- Оценка «удовлетворительно» ставится при:

- а) наличии 4-6 грамматических или лексических ошибок;
- б) отсутствии в речи стандартных разговорных формул;
- в) отсутствии логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутом раскрытии темы.

- Оценка «неудовлетворительно» ставится при:

- а) наличии более 6 грамматических и лексических ошибок;
- б) неумении отвечать на вопросы экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики;
- в) отсутствии логичности и связанности высказывания.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены или могут использоваться собственные технические средства;

При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на выполнение заданий.

Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме на языке Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика).

Доступная форма предоставления заданий оценочных средств: в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода).

Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно на языке Брайля, с использованием услуг ассистента,

устно).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

## **Методические указания к программе кандидатского экзамена по иностранному языку**

### *Учебные цели*

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

### *Обучение видам речевой коммуникации*

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

### *Чтение*

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение

характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

#### *Аудирование и говорение*

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть:

– умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

– умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

#### *Перевод*

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

#### *Письмо*

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

#### *Работа над языковым материалом*

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

#### *Фонетика*

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

– интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

– словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

– противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

#### *Лексика*

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подязыке.

### *Грамматика*

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

### *Учебные тексты*

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрой ЛиМК в соответствии с принятым учебным графиком.

## **4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **Основная литература**

1. Катаева А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов. - 3-е изд. - Изд-во Юрайт, 2015. - 318 с. + CD-ROM. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/74229FA0-6350-4573-9788-767AB5837EBA>
2. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс] : учебное пособие по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций / Л.В. Лукина. — Воронеж:

- Воронежский гос. архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 136 с. — 978-5-89040-515-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55003.html>
3. Кузьменкова Ю. Б. Английский язык для социологов : учебник и практ. Издательство Юрайт. — 2015. — 333 с. Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/viewer/CEFECFDC-E14D-487A-8BA7-0D0F9B38D02A>
4. Левина М.С. Французский язык: учебник и практикум. М.: Юрайт, 2016. - 487 с.

### Дополнительная литература

1. Багана Ж., Кривчикова Н.Л., Трещева Н.В. Langue et culture francaises. Культура французской речи: учебное пособие. – М.: «Флинта», 2010.
2. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
4. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. – СПб.: «Наука», 2000.
8. Колоскова С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов Германия и Европа [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Колоскова С. Е. — Ростов н/Д.: Южный федеральный университет, 2008. — 44 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/47030.html>
9. Морозкина Т. В. Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка) [Электронный ресурс] / Морозкина Т. В. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015.— 81 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59164.html>.
10. Лебедева А.А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция».— М., 2015 — 231 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/52437>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
11. Лебедева А.А. и др. Английский для юристов [Электронный ресурс]: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» -М., 2015 — 375 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/34448>
12. Локтюшина Е.А. Иностранный язык в профессиональной деятельности современного специалиста. Проблемы языкового образования [Электронный ресурс]: монография. Волгоград, 2012— 238 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21477>
13. Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Оренбург, 2016. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210>
14. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. М.: Флинта; Наука, 2012. – 72 с.
15. Судебные реформы с XVII по XIX вв. в России / под ред. Ю. В. Глазова. - Казань. - 173 с. - Текст парал. рус., англ.

### 4.3. Интернет-ресурсы.

1. [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru)
2. [www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)
3. [www.magazine-deutschland.de](http://www.magazine-deutschland.de)
4. [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)
5. [www.abendblatt.de](http://www.abendblatt.de)
6. [www.juma.de](http://www.juma.de)
7. [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

8. [www.hueber.de](http://www.hueber.de)
9. [www.aufgaben.schubert-verlag.de](http://www.aufgaben.schubert-verlag.de)
10. <http://developpement-durable>.

#### 4.4. Иные источники

1. Grant D. and McLarty R. «Business Basics» OUP, 2009.
2. Murphy R. English grammar in use (a self-study and practice book for elementary students of English). – Cambridge University Press, 2003
3. Nickels William G, Nickels, James Mchugh., Susan Mchugh. «Understanding Business» Second Edition. IRWIN INC., 1990.
4. Thompson A.J., Martinet A. V Practical English Grammar: Exercises (II). – Oxford: OUP, 2007.
5. Verdonk P. Stylistics. Oxford University Press. – 2008.
6. Yule G. Oxford Practice Grammar: Advanced. – Oxford: OUP, 2007
7. Артемюк Н. Д. Пособие по экономическому переводу. [В 2 ч.]: учеб. пособие по нем. яз. Ч.2 / Нина Давыдовна Артемюк. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999.
8. Барышникова Г. В. Франция - страна изучаемого языка: (лингвострановедческий курс) : учеб. пособие / Г.В. Барышникова; М-во образования и науки РФ ; ФГОУ ВПО "Волгогр. гос. акад. гос. службы". - Волгоград: Изд-во ФГОУ ВПО ВАГС, 2011. - 47 с.
9. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
10. Гавришина И.И., Бадалова Л.И., Яковлева Н.В. Французский язык: профессия менеджер. – М., 2010.
11. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
12. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. — СПб.: КАРО, 2008.— 350 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26772.html>.
13. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н. Л. — СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26773.html> Багана Ж. Лангнер А.Н. Деловой французский язык: учебное пособие. – М.: «Флинта», 2011.
14. Колоскова С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов Германия и Европа [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Колоскова С. Е. — Ростов н/Д.: Южный федеральный университет, 2008. — 44 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/47030.html>
15. Сальникова Ю. Н. Немецкий язык [Электронный ресурс]: пособие для поступающих в аспирантуру / Сальникова Ю. Н. — М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2011. — 110 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16988.html>
16. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: «Наука», 2009.
17. Шахова Н.И. Курс английского языка для аспирантов/ Н.И. Шахова и др. – М.: «Наука», 2005.
18. Юрина М. В. Deutsch fur den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Юрина М. В. - Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 94 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783.html>.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ А

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ  
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

---

Волгоградский институт управления

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Письменный перевод текста по специальности

для сдачи первого этапа кандидатского экзамена по иностранному языку

Выходные данные текста: *указать автора, название, место издания, издательство, год издания, номера переведенных страниц; для Интернет-публикации указывается точный адрес.*

Перевод выполнил: *указываются ФИО  
аспиранта, обучающая кафедра,  
направление подготовки*

\_\_\_\_\_  
(подпись экзаменуемого)

Перевод проверил: *заполняется  
преподавателем.*

Отметка: \_\_\_\_\_  
(зачтено / не зачтено)

\_\_\_\_\_  
(подпись преподавателя)

Волгоград 2021



## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ  
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

---

---

Волгоградский институт управления

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

### БЛАНК ДОПУСКА К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аспирант \_\_\_\_\_  
Ф.И.О. полностью

Обучающая кафедра \_\_\_\_\_

Направление  
подготовки \_\_\_\_\_

Изучаемый язык \_\_\_\_\_

Допускаю соискателя к сдаче кандидатского экзамена

в \_\_\_\_\_ сессию 20\_\_ - \_\_ учебного года  
осеннюю /  
весеннюю

\_\_\_\_\_  
Дата Ф.И.О. преподавателя Подпись

Письменный перевод текста объемом 15 000 знаков зачтен:

\_\_\_\_\_  
Дата Ф.И.О. преподавателя Подпись

Отметки о сдаче изученной оригинальной литературы  
по направлению (общий объем 350 000 знаков)

Дата	Выходные данные текста	Номера страниц (с... по...)	Кол-во знаков	Ф.И.О. преподавателя	Подпись преподавателя

Дата	Выходные данные книги	номера страниц (с... по...)	Кол-во знаков	Ф.И.О. преподавателя	Подпись преподавателя

Отметка о представлении словаря терминов:

\_\_\_\_\_

Дата

\_\_\_\_\_

Ф.И.О. преподавателя

\_\_\_\_\_

Подпись

